P01257

CONVENŢIA
Organizaţiei Internaţionale a Muncii nr. 156 privind oportunităţi egale şi egalitatea de tratament a lucrătorilor bărbaţi şi femei: lucrători cu responsabilităţi familiale

Geneva, 3 iunie 1981

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ ŞI ROMÂNĂ

CONVENTION[1] CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Noting the Declaration of Philadelphia concerning the Aims and Purposes of the International Labour Organisation[2] which recognises that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity", and

Noting the terms of the Declaration on Equality of Opportunity and Treatment for Women Workers and of the resolution concerning a plan of action with a view to promoting equality of opportunity and treatment for women workers, adopted by the International Labour Conference in 1975, and

Noting the provisions of international labour Conventions and Recommendations aimed at ensuring equality of opportunity and treatment for men and women workers, namely the Equal Remuneration Convention and Recommendation, 1951,[3] the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958,[4] and Part VIII of the Human Resources Development Recommendation, 1975, and

Recalling that the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, does not expressly cover distinctions made on the basis of family responsibilities, and considering that supplementary standards are necessary in this respect, and

Noting the terms of the Employment (Women with Family Responsibilities) Recommendation, 1965, and considering the changes which have taken place place since its adoption, and

Noting that instruments on equality of opportunity and treatment for men and women have also been adopted by the United Nations and other specialised agencies, and recalling, in particular, the fourteenth paragraph of the Preamble of the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1979,[5] to the effect that States Parties are "aware

[1] Came into force on 11 August 1983 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 13 (2):

State	*Date of deposit*
Norway	22 June 1982
Sweden	11 August 1982

Thereafter, the ratification by the following State was registered with the Director-General of the International Labour Office on the date indicated to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 13 (3):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Finland	9 February 1983

(With effect from 9 February 1984.)

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 104.
[3] *Ibid.*, vol. 165, p. 303.
[4] *Ibid.*, vol. 362, p. 31.
[5] *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women", and

Recognising that the problems of workers with family responsibilities are aspects of wider issues regarding the family and society which should be taken into account in national policies, and

Recognising the need to create effective equality of opportunity and treatment as between men and women workers with family responsibilities and between such workers and other workers, and

Considering that many of the problems facing all workers are aggravated in the case of workers with family responsibilities and recognising the need to improve the conditions of the latter both by measures responding to their special needs and by measures designed to improve the conditions of workers in general, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Workers with Family Responsibilities Convention, 1981:

Article 1. 1. This Convention applies to men and women workers with responsibilities in relation to their dependent children, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.

2. The provisions of this Convention shall also be applied to men and women workers with responsibilities in relation to other members of their immediate family who clearly need their care or support, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.

3. For the purposes of this Convention, the terms "dependent child" and "other member of the immediate family who clearly needs care or support" mean persons defined as such in each country by one of the means referred to in Article 9 of this Convention.

4. The workers covered by virtue of paragraphs 1 and 2 of this Article are hereinafter referred to as "workers with family responsibilities".

Article 2. This Convention applies to all branches of economic activity and all categories of workers.

Article 3. 1. With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, each Member shall make it an aim of national policy to enable persons with family responsibilities who are engaged or wish to engage in employment to exercise their right to do so without being subject to discrimination and, to the extent possible, without conflict between their employment and family responsibilities.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "discrimination" means discrimination in employment and occupation as defined by Articles 1 and 5 of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958.

Article 4. With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, all measures compatible with national conditions and possibilities shall be taken:

(*a*) To enable workers with family responsibilities to exercise their right to free choice of employment; and

(*b*) To take account of their needs in terms and conditions of employment and in social security.

Article 5. All measures compatible with national conditions and possibilities shall further be taken:

(*a*) To take account of the needs of workers with family responsibilities in community planning; and

(*b*) To develop or promote community services, public or private, such as childcare and family services and facilities.

Article 6. The competent authorities and bodies in each country shall take appropriate measures to promote information and education which engender broader public understanding of the principle of equality of opportunity and treatment for men and women workers and of the problems of workers with family responsibilities, as well as a climate of opinion conducive to overcoming these problems.

Article 7. All measures compatible with national conditions and possibilities, including measures in the field of vocational guidance and training, shall be taken to enable workers with family responsibilities to become and remain integrated in the labour force, as well as to re-enter the labour force after an absence due to those responsibilities.

Article 8. Family responsibilities shall not, as such, constitute a valid reason for termination of employment.

Article 9. The provisions of this Convention may be applied by laws or regulations, collective agreements, work rules, arbitration awards, court decisions or a combination of these methods, or in any other manner consistent with national practice which may be appropriate, account being taken of national conditions.

Article 10. 1. The provisions of this Convention may be applied by stages if necessary, account being taken of national conditions: Provided that such measures of implementation as are taken shall apply in any case to all the workers covered by Article 1, paragraph 1.

2. Each Member which ratifies this Convention shall indicate in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation[1] in what respect, if any,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

it intends to make use of the faculty given by paragraph 1 of this Article, and shall state in subsequent reports the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in that respect.

Article 11. Employers' and workers' organisations shall have the right to participate, in a manner appropriate to national conditions and practice, in devising and applying measures designed to give effect to the provisions of this Convention.

Article 12. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(*a*) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

Convenția Organizației Internaționale a Muncii nr. 156 privind oportunități egale și egalitatea de tratament a lucrătorilor bărbați și femei: lucrători cu responsabilități familiale, adoptată la Geneva la 3 iunie 1981

Preambul

Conferința Generală a Organizației Internaționale a Muncii,
Convocată la Geneva de către Consiliul de administrație al Biroului Internațional al Muncii și întrunindu-se în cea de-a șaizeci și șaptea sesiune a sa, și

Luând notă de Declarația de la Philadelphia privind obiectivele și scopurile Organizației Internaționale a Muncii, care recunoaște că "toate ființele umane, indiferent de rasă, credință sau sex, au dreptul de a-și urmări bunăstarea materială și dezvoltarea spirituală în condiții de libertate și demnitate, securitate economică și șanse egale", și

Luând notă de condițiile Declarației privind egalitatea de șanse și de tratament pentru femeile lucrătoare și de Rezoluția privindplanul de acțiuni privind promovareaegalității de șanse și de tratament pentru femeile lucrătoare, adoptate de Conferința Internațională a Muncii în 1975, și

Luând notă de dispozițiile convențiilor și recomandărilor internaționale de muncă, care vizează asigurarea egalității de șanse și de tratament pentru lucrători și lucrătoare, și anume Convenția și recomandarea privind remunerarea egală din 1951, Convenția și recomandarea privind discriminarea (în domeniul ocupării forței de muncă și exercitării profesiei) din 1958 și Partea VIII din Recomandarea privind dezvoltarea resurselor umane din 1975, și

Reamintind că Convenția privind discriminarea (în domeniul ocupării forței de muncă și exercitării profesiei) din 1958 nu acoperă în mod expres diferențele în baza responsabilităților familiale și considerând că sunt necesare standarde suplimentare în acest sens, și

considerând termenii Recomandării privind încadrarea în muncă (femeile cu responsabilități familiale) din 1965 și luând în considerare schimbările care au avut loc de la adoptarea acesteia, și

Luând notă de faptul că instrumentele privind egalitatea de șanse și de tratament pentru bărbați și femei au fost adoptate, de asemenea, de Organizația Națiunilor Unite și de alte agenții specializate, și reamintind, în special, paragraful al paisprezecelea din preambulul Convenției Organizației Națiunilor Unite privind eliminarea tuturor formelor de discriminare împotriva femeilor din 1979, în sensul că statele părți sunt ,,conștiente că este necesară o schimbare a rolului tradițional al bărbaților, precum și al femeilor în societate și în familie pentru a realiza egalitatea deplină între bărbați și femei", și

Recunoscând că problemele lucrătorilor și lucrătoarelor cu responsabilități familiale sunt aspecte ale unor probleme mai ample referitoare la familie și societate, care ar trebui luate în considerare în politicile naționale, și

TRADUCĂTOR AUTORIZAT
STURZA NATALIA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
AUTORIZAȚIE Seria AT
Nr. 506 din 21.07.2014

Recunoscând necesitatea de a crea o egalitate efectivă de şanse şi de tratament între lucrătorii şi lucrătoarele cu responsabilităţi familiale şi între aceşti lucrători şi alţi lucrători, şi

Considerând că multe dintre problemele cu care se confruntă toţi lucrătorii sunt accentuate în cazul lucrătorilor cu responsabilităţi familiale şi recunoscând necesitatea de a îmbunătăţi condiţiile acestora atât prin măsurile care răspund nevoilor lor speciale, cât şi prin măsurile menite să îmbunătăţească condiţiile lucrătorilor în general, şi

Luând decizia de a adopta anumite propuneri privind egalitatea de şanse şi egalitatea de tratament pentru lucrătorii şi lucrătoarele cu responsabilităţi familiale, care este al cincilea punct de pe ordinea de zi a sesiunii, şi

După ce a stabilit că aceste propuneri să ia forma unei convenţii internaţionale, adoptă în această a douăzeci şi treia zi a lunii iunie a anului o mie nouă sute optzeci şi unu, convenţia următoare, care se va numi Convenţia lucrătorilor cu responsabilităţi familiale, 1981:

Articolul 1

1. Prezenta Convenţie se aplică lucrătorilor şi lucrătoarelor cu responsabilităţi în raport cu copiii lor aflaţi în întreţinere, în cazul în care astfel de responsabilităţi le limitează posibilităţile de formare, acces, participare sau avansare în activitatea economică.
2. Prevederile prezentei Convenţii se aplică, de asemenea, lucrătorilor şi lucrătoarelor care au responsabilităţi în raport cu alţi membri ai familiei lor imediate, care au în mod clar nevoie de îngrijire sau sprijin din partea lor, în cazul în care astfel de responsabilităţi le limitează posibilităţile de formare, acces, participare sau avansare în activitatea economică.
3. În sensul prezentei Convenţii, termenii copil aflat la întreţinere şi alt membru al familiei imediate care necesită în mod evident îngrijire sau sprijin se referă la persoanele definite ca atare în fiecare ţară prin unul dintre mecanismele menţionate la Articolul 9 din prezenta Convenţie.
4. Lucrătorii vizaţi în temeiul paragrafelor 1 şi 2 din prezentul articol sunt denumiţi în continuare ***lucrători cu responsabilităţi familiale***.

Articolul 2

Prezenta Convenţie se aplică tuturor ramurilor activităţii economice şi tuturor categoriilor de lucrători.

Articolul 3

1. În vederea creării unei egalităţi efective de şanse şi de tratament pentru lucrători şi lucrătoare, fiecare Stat Membru îşi asumă obiectivul de a integra în politici naţionale măsuri care să permită persoanelor cu responsabilităţi familiale care sunt angajate sau doresc să se angajeze în câmpul muncii să-şi exercite dreptul la muncă fără a fi supuse discriminării şi, pe cât posibil, fără ca obligaţiile lor profesionale să intre în conflict cu responsabilităţile familiale.
2. În sensul paragrafului 1 al prezentului articol, termenul ***discriminare*** înseamnă discriminare în ceea ce priveşte încadrarea în muncă şi ocuparea forţei de muncă, astfel

TRADUCĂTOR AUTORIZAT
STURZA NATALIA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
AUTORIZAŢIE Seria AT
Nr. 506 din 21.07.2014

cum este definit la articolele 1 și 5 ale Convenției privind discriminarea (în domeniul ocupării forței de muncă și exercitării profesiei) din 1958.

Articolul 4

În vederea creării unei egalități efective de șanse și de tratament pentru lucrători și lucrătoare, vor fi adoptate toate măsurile compatibile cu condițiile și resursele naționale-

(a) să permită lucrătorilor cu responsabilități familiale să-și exercite dreptul la libera alegere a locului de muncă; și

(b) să fie luate în considerare nevoile lor în ceea ce privește condițiile de încadrare în muncă și protecția socială.

Articolul 5

Vor fi adoptate în continuare, toate măsurile compatibile cu condițiile și resursele naționale-

- (a) să se țină cont de nevoile lucrătorilor cu responsabilități familiale în planificarea comunitară; și
- (b) să dezvolte sau să promoveze servicii comunitare, publice sau private, cum ar fi serviciile și facilitățile de îngrijire a copilului și pentru familii.

Articolul 6

Autoritățile și organismele competente din fiecare țară vor adopta măsuri adecvate pentru a promova informarea și educația în vederea creării unei înțelegeri mai ample a principiului egalității de șanse și de tratament pentru lucrători și lucrătoare și a problemelor lucrătorilor cu responsabilități familiale, precum și un climat favorabil eliminării acestor dificultăți.

Articolul 7

Se vor adopta toate măsurile compatibile cu condițiile și resursele naționale, inclusiv măsuri din domeniul orientării și formării profesionale, pentru a permite lucrătorilor cu responsabilități familiale pentru a facilita accesul, menținerea și reintegrarea în forța de muncă a lucrătorilor cu responsabilități familiale, după o eventuală absență determinată de aceste responsabilități.

Articolul 8

Responsabilitățile familiale nu constituie, ca atare, un motiv valabil pentru încetarea contractului de muncă.

Articolul 9

Dispozițiile prezentei convenții pot fi implementate prin legi sau regulamente, convenții colective, reguli de muncă, sentințe arbitrale, hotărâri judecătorești sau o combinație a acestor metode sau în orice alt mod compatibil cu practica națională care poate fi potrivită, ținând cont de condițiile naționale.

Articolul 10

1.Dispozițiile prezentei Convenții pot fi implementate în etape, dacă este necesar, ținând cont de condițiile naționale: cu condiția ca măsurile de punere în aplicare luate să se aplice în orice caz tuturor lucrătorilor care intră sub incidența articolului 1, paragraful 1.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT
STURZA NATALIA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
AUTORIZAȚIE Seria AT
Nr. 506 din 21.07.2014

2. Fiecare Stat Membru care ratifică prezenta Convenție va indica în primul raport privind aplicarea Convenției prezentat în temeiul articolului 22 din Constituția Organizației Internaționale a Muncii în ce privință, dacă este cazul, intenționează să facă uz de opțiunea dată de paragraful 1 al prezentului articol și va preciza în rapoartele ulterioare măsura în care această opțiune a fost aplicată sau se propune să fie aplicată în continuare.

Articolul 11

Organizațiile patronale și ale lucrătorilor vor avea dreptul de a participa, în conformitate cu condițiile și practicile naționale, la elaborarea și aplicarea măsurilor menite să pună în aplicare dispozițiile prezentei Convenții.

Articolul 12

Ratificările oficiale ale prezentei Convenții vor fi comunicate Directorului General al Biroului Internațional al Muncii, care le va înregistra.

Articolul 13

1. Prezenta Convenție va fi obligatorie numai pentru Statele Membre ale Organizației Internaționale a Muncii ale căror ratificări au fost înregistrate de către Directorul General.
2. Acesta va intra în vigoare la douăsprezece luni de la înregistrarea de către Directorul General a cel puțin două ratificări din partea statelor membre ale organizației. 3. Drept urmare, prezenta Convenție va intra în vigoare pentru fiecare Stat Membru la douăsprezece luni de la data înregistrării ratificării sale.

Articolul 14

1. Orice Stat Membru care a ratificat prezenta Convenție o poate denunța după expirarea a zece ani de la data intrării în vigoare a Convenției printr-un act comunicat Directorului General al Biroului Internațional al Muncii pentru înregistrare. O astfel de denunțare nu va produce efecte decât după un an de la data la care este înregistrată.
2. Orice Stat Membru care a ratificat prezenta Convenție și care, în cursul anului următor expirării perioadei de zece ani menționate în paragraful precedent, nu exercită dreptul de denunțare prevăzut în prezentul articol, va fi obligat pentru o altă perioadă de zece ani și, ulterior, poate denunța prezenta convenție la expirarea fiecărei perioade de zece ani în condițiile prevăzute în prezentul articol.

Articolul 15

1. Directorul General al Biroului Internațional al Muncii va notifica tuturor statelor membre ale Organizației Internaționale a Muncii înregistrarea tuturor ratificărilor și denunțărilor care i-au fost comunicate de către Statele Membre a organizației.
2. Notificînd statelor membre ale organizației înregistrarea celei de-a doua ratificări care i-a fost comunicată, directorul general va atrage atenția statelor membre ale organizației asupra datei la care prezenta convenție va intra în vigoare.

Articolul 16

Directorul General al Biroului Internațional al Muncii va comunica Secretarului General al Organizației Națiu[illegible] în conformitate cu articolul 102 din

TRADUCATOR AUTORIZAT
STURZA NATALIA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
AUTORIZAȚIE Seria AT
Nr. 506 din 21.07.2014

Carta Organizației Națiunilor Unite, detalii complete ale tuturor ratificărilor și actelor de denunțare înregistrate de acesta în conformitate cu dispozițiile articolelor precedente.

Articolul 17

Ori de câte ori va considera necesar, Consiliul de administrație al Biroului Internațional al Muncii va prezenta conferinței generale un raport asupra aplicării prezentei convenții și va examina dacă este cazul să înscrie pe ordinea de zi a conferinței problema revizuirii totale sau parțiale a acesteia.

Articolul 18

1. În cazul în care conferința va adopta o noua convenție care să revizuiasca total sau parțial prezenta convenție și numai dacă noua convenție nu va dispune altfel:
a) ratificarea de către un stat membru a noii convenții de revizuire va antrena, de plin drept, fără a se tine seama de art. 12 de mai sus, denunțarea imediata a prezentei convenții, sub rezerva ca noua convenție de revizuire sa fi intrat în vigoare;
b) cu începere de la data intrării în vigoare a noii convenții de revizuire, prezenta convenție va inceta sa mai fie deschisă pentru ratificare de către statele membre.
2. Prezenta convenție va rămîne în orice caz în vigoare, în forma și conținutul sau, pentru statele membre care au ratificat-o și care nu vor ratifica convenția de revizuire.

Articolul 19

Versiunile franceză și engleză ale textului prezentei convenții au aceeași valabilitate.

TRADUCATOR AUTORIZAT
STURZA NATALIA
LIMBA ENGLEZĂ, RUSĂ
AUTORIZATIE Seria AT
Nr. 506 din 21.07.2014

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Convenţia Organizaţiei Internaţionale a Muncii nr. 156 privind oportunităţi egale şi egalitatea de tratament a lucrătorilor bărbaţi şi femei: lucrători cu responsabilităţi familiale (Geneva, 3 iunie 1981), precum şi de pe traducerea oficială a acesteia, copia certificată a căreia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBOTARI
Şef al Direcţiei Drept Internaţional a
Ministerului Afacerilor Externe